

**Zeitschrift:** Heimatschutz = Patrimoine  
**Herausgeber:** Schweizer Heimatschutz  
**Band:** 13 (1918)  
**Heft:** 11-12: Ladinische Nummer

**Artikel:** Ladinische Dichtungen  
**Autor:** Bundi, Gian  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-171777>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 05.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# LADINISCHE DICHTUNGEN\*.

Übertragen von *Gian Bundi*, Bevers-Bern

## L'INVIERN.

Da *Conradin de Flugi* (1787—1874).

La naivetta, la naivetta  
Vain da tschêl a flöch a flöch;  
Onduland sco las chürallas  
's mett' la giò a töch a töch.

E noss mauns e nossas vistas  
Bütscha ella in möd zart,  
E que pera ch'ell' ans porta  
Ûn salüd da buna vart. —

Ella bütscha eir las fossas  
'nua nos chers staun as ferman,  
Eil'als disch: «eu vegn d'sü sura,  
D'inua Dieu gnarò's clamand».

Ella metta gio si'era  
Sün ils munts, nels gods e pros;  
Ella disch alla natüra:  
«Uoss'ais l'ura da tieu pos».

E quell'era ch'ella stenda  
Ais ün candid vestimaint,  
Ed in quel s'intessan rösas  
D'admirabel splenduraint!

Crouda, crouda pür, naivetta,  
Gnand da tschêl a flöch a flöch,  
Onduland sco las chürallas,  
Tuot cuvrind a töch a töch;

Tia era be cuverna  
La stagiun chi zieva vain  
E chi'ns disch cun vusch eterna:  
«Resüstaunza tuot contain!»

## ZIEV'ÜNTEMPOREL DASTED.

Da *Zaccaria Pallioppi* (1820—1873).

Ho fulmino tieu ögl divin:  
« Il prüm regent sun eau contin! »  
Hest admonieu nel tun possaunt:  
« Inchüra't pür, liger infaunt! »  
Schi ho deruot plovand allur  
Tia larm'eir dit: «eau sun l'amur!»  
O balsam dutsch a sech terrain,  
Sün aspra not che di serain!  
Benign confort per ogni mel,  
Tü maestus Regent in tschêl!

## WINTER.

Von *Conradin de Flugi* (1787—1874).

Weisse Flocken, weisse Flocken  
Schweben nieder fort und fort,  
Flutternd wie die Schmetterlinge  
Setzen sie sich hier und dort.

Unsre Hände, unser Antlitz  
Streifen sie mit leisem Kuss,  
Just als brächten sie von ferne  
Guten lieben Freundesgruss.

Küssen auch die Gräber leise,  
Unser Lieben stille Gruft:  
„Boten sind wir aus der Höhe,  
Wohin einst der Herr euch ruft.“

Decken rings mit weisem Mantel  
Berge, Wälder, Wiesen zu,  
Sprechen leis: „O Mutter Erde,  
Nun ist's Zeit, nun geh' zur Ruh!“

Doch der Mantel, den sie breiten,  
Glitzert hell wie Prachtgeschmeid',  
Rote Rosen eingewoben  
In das weisse Feierkleid.

Fallet, fallet, weisse Flocken,  
Schwebet nieder fort und fort,  
Flutternd wie die Schmetterlinge  
Setzt euch nieder hier und dort.

Euer Mantel deckt den Frühling,  
Dem wir bald entgegen gehn,  
Eure Stimme ruft uns ewig:  
„Alles wird einst auferstehn!“

## NACH EINEM GEWITTER.

Von *Zaccaria Pallioppi* (1820—1873).

Im Blitzstrahl flammt dein Auge weit:  
Ich bin der Herr in Ewigkeit!  
Im Donnerrollen tönt's mit Macht:  
Leichtfertig Kind, nimm dich in acht!  
Doch strömend quillt's nun auf die  
Ich bin die Liebe, glaube nur! [Flur:  
So frisch und grün was dürstend lag,  
Nach banger Nacht, welch heitrer Tag!  
O starker Trost in allem Leid,  
Gewalt'ger Herr der Herrlichkeit!

\* Wegen Raummangel ist es uns nicht möglich gewesen, bei allen Gedichten der deutschen Übersetzung den romanischen Urtext an die Seite zu setzen; wer sich um diesen interessiert, findet ihn in der *Musa Ladina*, Anthologie der modernen engadinischen Dichtung von P. Linsel, die eben in zweiter Auflage erscheint.

## LA DAMAUN.

Da *Gian Fadri Caderas* (1830—1891).

Il vel cuvert da staitas  
Svanit dal firmamaint,  
La bell'aurora evra  
Las portas d'oriaint.

Il god, la val strasuna  
Da chaunt melodius;  
E l'eco als respuonda:  
Dieu ais il müravglius!

Sco'l di da sia naschentscha  
Natüra vo's sdasdand,  
E l'hom invers la fossa  
Ün nouv pass chaminand.

## MORGEN.

Von *Gian Fadri Caderas* (1830—1891).

Schon schwand vom lichten Himmel  
Der Sterne Glitzerflor,  
Die Morgengöttin öffnet  
Des Ostens goldnes Tor!

In Wald und Tal erschallet  
Des Morgens Jubelweis'.  
Vom Felsen hallt es wider  
Dem höchsten Herrn zum Preis.

Wie einst am Schöpfungstage  
Frisch atmend liegt die Flur —  
Doch uns ist jeder Morgen  
Ein Schritt zum Grabe nur.

## GEBET.

Von *Andrea Bezzola* (1840—1897)

Vater, hör', um was ich bitte:  
Wenn mein Sinn sich je verirrt,  
Eitelkeit und falsche Ruhmsucht  
Mir den klaren Geist verwirrt —  
Dann zerschlage ihn für immer,  
Diesen unheilvollen Trieb,  
Muss es sein, mit Dornenstreichen,  
Skorpion und Geißelhieb!  
Dass von falschem Hochmut frei,  
Schlicht und wahr dein Kind ich sei.

Vater, wenn in dunklen Stunden  
Mir erlischt das inn're Licht,  
Wenn die frohe Lust der Arbeit  
Und die Hoffnung schier zerbricht —  
O, dann gib den starken Willen,  
Der nicht bang vom Wege weicht,  
Nicht erlahmt und nicht ermattet,  
Bis er froh das Ziel erreicht!  
Gib des Kämpfers heisse Glut,  
Starken Mannes höchstes Gut!

Vater, wenn ich einsam stehe  
Vor der letzten Stunde Not,  
Gib, dass ich voll Mut die Arme  
Freudig öffne — auch dem Tod!  
Dass in bitterm Todesschmerzen  
Mich der Gleichmut nicht verlässt,  
Dass das Ende mir erscheine  
Wie ein würdig hohes Fest!  
Gib, dass einst man sagen kann:  
Denket sein — er war ein Mann!

## BÜNDNER WACHT.

1499

Von *Florian Grand* (geb. 1847).

Der Wald ist stumm, schon schwand  
[der Tag,  
Das Kloster schläft im Grunde ...  
Bei Taufers dumpfer Trommelschlag,  
Der Feinde Wächterrunde!  
In tiefer Nacht  
Halt ich die Wacht!  
O Gott, mit deiner starken Hand  
Beschirme unser Bündnerland!

Zum Schlingenberg eilt unsre Schar  
Auf rauhen Felsenwegen ...  
O dass sie trotz der Gefahr,  
Lawin- und Wetterschlägen!  
In schwerer Not  
Vom Feind bedroht ...  
Doch du, o Gott, mit starker Hand  
Beschirmst das alte Bündnerland!

Am Berge flammt ein Feuer auf!  
Die Nacht ist bald vorüber.  
Auf, in den Feind in wildem Lauf!  
Wir schmetter'n jäh ihn nieder  
Wie Wetterschlag!  
O schöner Tag!  
Am lichten Morgenhimmel loht  
Der Freiheit heil'ges Morgenrot!

## ERNEUERUNG.

Von *Peider Lansel* (geb. 1863).

War's mir doch, als sei das Land verwandelt,  
Seltsam fremd der Weg, auf dem ich ging ...  
Und ein dunkles unbestimmtes Sehnen  
Wie ein Schleier vor der Seele hing.

Hinter mir klang's dumpf wie leises Schreiten,  
Einmal, zweimal, dreimal rief man mich ...  
Stauend wandt' ich mich — ich sah den Rufer!  
Murmelte bestürzt: „Wer bist du? Sprich!“

Er darauf mit schlecht verhehltem Hohne:  
„Ei, du Undankbarer, kennst mich nicht?  
Kann dein arges Herz so leicht vergessen?  
Änderst du so plötzlich dein Gesicht?“

Die Vergangenheit bin ich! Was eilst du?  
Willst du mich verleugnen, du, mein Knecht?“  
Und er packte mich mit hartem Griffe,  
Zu bekräftigen sein Herrenrecht.

„Lass mich!“ rief ich (und in heissem Ringen  
Kam ich endlich los), „nun kenn' ich dich!  
Ob dein Ruf heut wie ein Bettler bittet,  
Ob er herrisch droht — was kümmert's mich?“

Du bist tot! Was lachst du? Ja, auf ewig  
Bist du tot! Du hast kein Recht an mir!  
Ich wär' undankbar? Und meine Jugend  
Schenkt' ich ganz und ohne Zögern dir!

Was gabst du mir zum Entgelt? — Doch stille ...  
Ich verzeih' dir alles, was ich litt ...  
Doch dein Joch drückt nimmer mich zu Boden,  
Nimmer hemmst du mir den raschen Schritt!“

... Da entwich er still und bleich im Schatten ...  
Siegreich drang der Sonne Strahl hervor,  
Und des Berges Spitze stand im Glanze!  
Ob der Pfad auch steil ... Nun frisch! Empor!